

## الباب الرابع

دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي

سونجو الإسلامية الحكومية

الأخطاء والتصويبات

أ. نسخة الترجمة

في هذا الباب يقدم الباحث نسخة الترجمة التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، وهي ترجمة من النصوص الأندونيسية إلى العربية. والعربية لها قواعد خاصة تحتوي على القاعدة النحوية والصرفية والدلالية الإملائية. وركز الباحث بحثه بالترجمة. وكانت النصوص المترجم منها مؤلفة بالباحث كي يحصل على الكلمات التي تتضمن على الكلمات المترجمة. أما النصوص المترجم منها فهي ما يلي:

1. Pak Sujai berbincang bincang dengan *Robert Hinde* di kantor.
2. Hari ini dosen menjelaskan tentang *nitrogen* dengan jelas dan detail.
3. *Steinberg* adalah seorang peneliti yang tinggal di Jakarta.
4. Minggu depan Ahmad akan pergi ke *Amerika* bersamaku.
5. Seorang penerjemah membutuhkan metode dan *teknik* untuk menterjemahkan teks arab.
6. Mahmud sudah pulang dari *Portugal* dan sekarang dia istirahat di rumah.
7. Fatimah merasa kesulitan dalam memahami materi tentang *oksid karbon*.
8. Di pagi hari Tuan *Bateson* dan keluarganya bermain di pantai.
9. Ini adalah roti dari *Argentina*, rasanya manis sekali.

فترجمة تلك النصوص التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثالث بجامعة

والي سونجو الإسلامية الحكومية ما يلي:

الصف الثالث أ		
الرقم	الاسم	ترجمة النسخة المعربة
1	R - 1	فاطمة تشعر بالعوبة لتفهم المادة عن اوكسد كاربون. في الصباح السيد باتصن وعائلته يلعبون في شاطئ البحر. هذه الحبز من ارقنتنا شعورها حلاوة جدا

يتحدث الأستاذ شجاعى مع ريرط هند في المكتبة. يبين الأستاذ عن النظرجن اليوم بالوضيح والتفصل. ستنبرك ضابط الذي يسكن في جكرتا	R-2	2
في الأسبوع القديم احمد يذهب الى امريكا معي. مترجم يحتاج طريقة و تيكنيك لترجمة قراءة العربية. رجع محمود من قرتوكل والان هو الاستراح في البيت.	R-3	3
تشعر فاطمة بالصعوبة لتفهم المادة عن الاوكسيد والكربون. يلعب سيد باتسون و أسرته في البحر صباحا. هذا حبز من أركينتيننا طعمه حلوا جدا.	R-4	4
الأستاذ شجاعى يتحدث مع روبرط هند في الإدارة. يشرح المحاضر عن النتراغين جيدا. سترن برغ مفتش الذي يسكن في جاكرتا.	R-5	5
فاطمة تشعر الصعوبة في فهم أوكسيد كاربون. صباحا باكرا يلعب باتسون مع عائلته في البحر. هذا حبز من أرجنتين طعمه حلو جدا	R-6	6
أحمد ستهب..... في العسبوع القادم. المترجم يريد المنهاج تهنিকা لي ترجم القرعة. مهمد يرجاعو من فارتوغال والان يستاريجو في البيت	R-7	7
فاطمة تشعر الصعب لتفهم المادة تحت الموضوع أكسيد كاربون. في الصباح سيد باتيسون و أسرته يلعبون في شاطئ البحر. هذا الحبز من ارجينتيننا طعمه حلو جدا.	R-8	8
الأستاذ سجاعى يتكلم مع رابرت هندی في الإدارة. اليوم المحاضر يشرح عن نتروكين بالوضيح.	R-9	9

ستتبرك مفتش الذي يسكن في جاكرتا.		
أحمد سيذهب إلى امريكا معي في الاسبوع الغد. المترجم يجعل الطريقة..... لترجمة عملية العربية. ود من فورتوغل والان هو الاستراحة في البيت.	R-10	10
الاستاذ شجاعي يتكلم مع رابط هندي في الديوان. هذا اليوم الاستاذ يشرح في المسئلة نيتروقين. ستتبرغ هو المفتش الذي تسكن في جاكرتا.	R-11	11
الاسبوع غدا احمد يذهب الى الامريكا مع انا. مترجم يحتج الطريقة وسائل على ترجم الى اللغة العربية. محمود رجع من الفورتوكال والان ويستراحة في البيت	R-12	12
اسبوع القديم أحمد اذهب الى أميركا معي. مترجم يحتج وسائل وهندسة لترجمة نص العربية. محمود رجع من فورتيكال والان هو استراحة في البيت.	R-13	13
اسبوع غدا يذهب احمد الى امريكا معي. مترجم يحتج بالوسائل والطريق لترجم تعريب. ارجع محمود فورتوعلي والان هو راحح في بيته.	R-14	14
فاطمة تحس الصعوبات الفهم المادة عن أوكسيدسي كاربون. سيد باتسن واسرته يلعب في الشاطئ البحر صباحا. هذا الحبز من أركينتنا	R-15	15
يعسر فاطمة ان يفهم اوكسيد كاربون. في الصباح سيد باتيسان واسرته يلعب في البحر. هذا رغيف من أركينتنا وطعمه لذيدة جدا.	R-16	16
فاطمة يعيش يفهم موضع عكصد الكربون.	R-17	17

يمس سيد بتصان وعاحلته يلعبون في البهر. هذا حبز من اركنتنا روحه حلو جدا.		
فاطمة تشعر الصعب ليفهم المادة اكسيد كربون. في يوم الصباح سيد باتسون و أسرته يلعب في شاطئ البحر. هذا الحبز من الاركنتنا حلوان جدا.	R-18	18
اسبوع احمد يذهب الى الامريكيا معي. محمود يرجع من الفورتوكاليا والان هو يسترح في الدار. مترجم يحتاج كيفية و كيفي لتراجم رسم عرب.	R-19	19
تشعر فاطمة بالصعب في فهم أوكسيد كربون. وفي الصباح يلعب باتسون مع أسرته في البحر. هذا حبز عن أرجنتينا شعوره حلو جدا.	R-20	20
سيذهب أحمد الى أميركا معي في الاسبوع المقبل. احتاج المترجم الى ..... و تيقنيك ليتراجم النص العربي. رجع محمود من برتوغل والان يستريح في البيت.	R-21	21
تصعب فاطمة لتفهم الدرس في اكسيط كربون. الصبح يلعب سيد باطيستون في جانب البحر. هذا حبز من ارغنتينا.	R-22	22
تكلم شجاعى بروبرت هيند في الإدارة. اليوم يبين المحاضر عن نيتروغين وضوحا. ستينبرغ باحث يسكن بجاكرتا.	R-23	23
محمد يذهب الى أمريكا في قدسم الزمان معي. مترجم يحتاج ..... في تراجم العرب. محمود يرجع من القوتوكال	R-24	24

استاذ سوجع يتكلم مع روبيط هندی في ادره. هذا اليوم معلم بيان في نظرغين بيان. ستبرغ هو باحيث يسكن في جاكرتا.	R-25	25
الاستاذ سجاعي يتكلم برابت هندی في الدوان. هذا اليوم الاستاذ يبين على نتروقين بوضيح. ستنبرقي هو مفتش الذي يسكن في جكارتا.	R-26	26
فاطمة تشعر الصعبة لفهم المادة عن اوكسيد كاربون. في الصباح سيد باتيسون وأسرته يلعبون في شاطئ البحر. هذا الحيز من أرغيتينا طعمه حلو جدا.	R-27	27
الاستاذ سجاعي يتحدث مع روبات هندو. اليوم المعلم يبين عن نطروپين. ستندبرك هو الظابط الذي يسكن في جاكرتا.	R-28	28

الصف الثالث ب		
الرقم	الاسم	ترجمة النسخة المعربة
1	R-1	فاطمة شعرت بالصعوبة في فهم المادة عن أوكسيد كربون يلعب باتسون وعائلته في البحر هذا الصباح هذا حيز من أرجنتين طعمه حلو جدا
2	R-2	الاستاذ شجاعي نتكلم روبيط هندی في الادارة. هذا اليوم مدرس يبين عن نطروپين بالوطعى. سانتربك هو باحث في الاسكن في جاتارتى.
3	R-3	فاطمة تشعر الصعوبة في تفهيم المادة عن اوكسد كاربون. في هذا الصباح باقي صان مع عياله يلعبون في ساطئ البحر.

		هذا حيز من أركننا طعمه حلو جدا.
4	R-4	سيذهب احمد الى أميركا معي في الاسبوع القادم. مترجم يحتاج الطريقة وتقنيك في ترجمة نص العربية. رجع محمود من فورتوغال والان استراحة في البيت.
5	R-5	استاذ سجاع يتحدث مع روبيت هند في الادارة. هذا اليوم المحاضر يبين عن نيتروجين بالوضح. ستينبرغ هو باحث الذي يسكن في جاكرتا.
6	R-6	سيذهب أحمد إلى أميركا معي في الاسبوع القادم. المترجم يحتاج إلى طريقة وتقنية في ترجمة النص العربي. رجع محمود من برتغال والان يستريح في البيت.
7	R-7	يتحدث شجاعي مع روبرد هيند في المكتب. اليوم يشرح المحاضر عن نتروجين بالوضح والتفصيل. ستينبرغ باحث يسكن بجاكرتا.
8	R-8	فاطمة تشعر بالصعوبة في الفهم عن غاز كربونات. في الصباح الباكر يلعب سيد باتيسون مع اسرته في شاطئ البحر. هذا حيز من ارغنتين شعره حلو جدا.
9	R-9	يتكلم شجاعي مع روبرت هايند في الادارة. هذا اليوم يشرح المحاضر عن نتروجين. وكان ستينبرغ باحثا يسكن بجاكرتا.
10	R-10	احمد سوف يذهب الى أميركا معي في الاسبوع المقبل. احتاج المترجم طريقة وتقنيك لترجمة نص العربي. رجع محمود عن برتغال والان يستريح في الدار.

تشعر فاطمة بالصعوبة في مفهوم أكسيد كربون . في الصباح يلعب باتسون وعائلته في شاطئ البحر. هذا رغيف من أرجنطينا طعمه حلو جدا.	R-11	11
سيذهب احمد الى أميريكابي في الاسبوع المقبل. يحتاج المترجم طريقة وتقنيك في ترجمة نص العرب. محمود رجع عن بورتوغال ويستريح في البيت الان.	R-12	12
أستاذ شجاعى يتحدث مع ريبيرت هندی في الإدارة. في هذا اليوم المحاضر يبحث عن النتروجين بالوضح و التفصيل ثرنبرج الفاحص يسكن في جاكرتا	R-13	13
سيد سجاعى تكلم مع Robert Hinde في الإدارة. اليوم يشرح محاضر نتروجين بصحيح و الواضح. .....	R-14	14
يذهب احمد إلى امريك معي في الاسبوع الماضي. مترجم يترجو..... رجع محمد إلى الفرتغل والان يشترجة في البيت.	R-15	15
احمد يذهب الى أميريكابي معي في الاسبوع القديم . احتاج مترجم الطريقة وتقنيك في ترجمة النص العربي. رجع محمود من فورتوغال والان يستريح في البيت.	R-16	16
فاطمة مشغولة فهم ان اوقصد كاربون. في الصباح سيد باتسون والعسرة يلعبون في البحر. هذا حبز من عرغتنا .....حلو جدا.	R-17	17
استاذ شجاعى يتكلم مع روبرت هيندي في الإدارة. في هذا اليوم يشرح المحاضر عن نتروجين وضوحا وتفصيلا. ستينبرج باحث الذي يسكن في جاكرتا.	R-18	18

تشعر فاطمة بالصعوبة في فهم أكسيد كربون. في الصباح يلعب باتصون وعائلته في شاطئ البحر. هذا حيز من أرجنتينا طعمه حلو جدا.	R-19	19
سيذهب أحمد الى أمريكا في الأسبوع القادم معي. احتاج المترجم إلى الطريقة وتقنية في ترجمة النص العربي. محمود رجوع من برتوغال والان استراح في البيت.	R-20	20
الأستاذ سوجاعي يتكلم مع روبيت هيندي في الإدارة. هذه اليوم المدرس يشرح ان نتراجن مع وواح. Sternerberg ..... يسكن في الجاكرتا.	R-21	21
الأستاذ شجاعي و روبيرت هيندي تتكلمان في الإدارة. بين الأستاذ نيتروجين بالصحيح. ستيمبيرغ هو باث ومسكنه بجاكرتا.	R-22	22
فاطمة تصعب ان فهم المادة اوكسيت كاربون. في الصباح السيد باتيصون مع اسرته يلعبون في الشاطئ. هذا الحيز من اركنتنا طعمه حلو جدا.	R23	23
أحمد سيذهب إلى أمريكا في الاسبوع القادم معي. ويحتاج المترجم إلى منهج وتقنية في الترجمة إلى النص العربي. رجع محمود من برتغال الان يستريح في البيت.	R-24	24
أستاذ شجاعي يتكلم بالريرد هندی في دوان. في هذا اليوم تبين نتروكن بالوضح و بالتفصيل. سربيرك مفتش تسكن في جاكرتا.	R-25	25
يذهب احمد إلى أمريكا معي في الاسبوع المقبل. يحتاج المترجم إلى الطريقة وتحنيك لترجمة النصوص العربية. رجع محمود من الأندلوسيا والان يستريح في البيت.	R-26	26



27	R-27	احمد يذهب إلى أمريكا معي في الاسبوع القديم. المترجم يحتاج الطريق وتحنيك لترجمة العربية. محمود رجع من الأندلوسيا ويسترح في البيت.
28	R-28	تشعر فاطمة بالصعوبة في فهم المادة عن أوكسيد كربون. يلعب السيد باتسون و عائلته في البحر صباحا. هذا خبز من أجتنتين طعمه حلو جدا.
29	R-29	يتكلم أستاذ شجاعي بالبيرد هندی في الادارة. هذا اليوم شرح المعلم نتروكن بالوضح و بالتفصيل. ستينبرغ باحث يسكن في جاكرتا.
30	R-30	في أسبوع الاقي سيذهب أحمد الى أمريكا معي. المترجم يحتاج الطريقة و التخطيط ليترجم المقلة العربية. عاد محمود من فرطغال و الان يسترح في البيت.
31	R-31	يذهب احمد الى امريك معي في الاسبوع الماضي. ياحتاج مترجم الى الطريقة وسئل ليترجم كلام عراب. رجع محمود من فورتوكال والان يسترح في البيت.
32	R-32	الأستاذ شجاعي يتحدث بالروبيت هيندى في الادارة. في هذا اليوم المحاضر البيان عن النتروجين بالوضع والتفصيل. ستريبيج هو فاحص يسكن بجاكرتا.
33	R-33	احمد يذهب الى امريكا في الاسبوع الات معنى. رجع محمد من البرتوغال والان هو استراحة في البيت. التراجم يحتاج بطريق..... للترجمة اللغة العربية.
34	R-34	أحمد سيذهب إلى أمريكا معي في الأسبوع الاقي. يحتاج المترجم إلى الطريقة وتقنية ليترجم النص العربي. رجع محمود عن برتغال والان يسترح في البيت .

فاطمة تشعر صعب انهم المادة اوكسد كاربون. في الصباح الشيخ باطيسان مع اسرتها اللعب في الشاطي. هذا حبز من ارغنتنا طعمه حلو جدا.	R-35	35
فاطمة تشعر الصعوبة في تفهيم المادة عن اوكسد كاربون. في هذا الصباح باتى سان مع عيالة يلعبون في ساطئ البحر. هذا حبز من ارگنتينا يشعره حلو جدا.	R-36	36
سعت الفاطمة بالصعوبة أن تفهم المادة عن الأوكسد كرب. في الصباح سيد باتص وامرته يلعبون في البحر. هذا خبز من بلاد الأرجنتين و شعوره حلو جدا.	R-37	37
يتحدث السجاعي مع رابيت هندي في الدوان . هذا اليوم المدرس البيان عن نتروغن بالواضح و التفصيل. ساترنبرغ هو مفتش الذي يسكن في جاكرتا.	R-38	38
سيذهب احمد الى الامرك معني في الاسبوع القديم. يحتاج الترجمي الطريق وتحنك لترجمة العربية. رجع محمود من الالبانيا ويسترح في البيت.	R-39	39
فاطمة.....ليفهم دراسة..... باتسون واهله لاعبون في سائط البحر في الصباح. هذا حبز من ارغنتينا .....سديد	R-40	40
أستاذ سجائي تتكلم برابيت هندي في الادارة. هذا اليوم محاضر يسرة ان نتراكين بواضح و دقيقا. سترين برغ هو باحس يسكن في جاكرتا.	R-41	41
أحمد يذهب إلى أمريكا في الأسبوع القادم معي. يحتاج المترجم إلى المنهج وتقنية لترجمة النص العربي. عاد محمود من برتغال والان يسترح في البيت .	R-42	42

43	R-43	استاذ سجاعي يحدث مع روبرت هيندي في الإدارة. في هذا اليوم المدرس يبين على نتروجين بالواضح. ستينبرغ هو مفتش الذي يكنس في جاكرتا.
44	R-44	فاطمة يجعر بصعوبة يفهم الدرس عن اوكسيد كاربون. في الصباح السيد باتص واسراهما يلعب في بحر. هذا حبز من ارجينتنا، شعره حلو جدا.
45	R-45	شجاعي يتكلم مع روبرد هاند في الإدارة. اليوم يشرح المحاضر عن نيتروجين. ستينبرغ باحث يسكن في جاكرتا.
46	R-46	يتكلم شجاعى مع روبرت هايند في الإدارة. هذا اليوم يشرح المحاضر عن نتروجين. ستينبرغ باحث الذي يسكن بجاكرتا
47	R-47	شعرت فاطمة المشكل من فهم باب.... يلعب باتسون واله في طرف البحر صباحا. هذا رغيف من اركتينا.....حلو شديد.

### ب. التعرف بالخطأ

الخطوة التالية بعد استعراض نسخة الترجمة من فصلين هي التعرف بالخطأ، وأما تفصيلها

فهي ما يلي:

1. أوكسيد كربون<sup>1</sup>، باتسون<sup>2</sup>، أرجنتين<sup>3</sup>

الرقم	العلامة	الجملة	الخطأ / الصواب
1	1ء	فاطمة تشعر بالعبوة لتفهم المادة عن اوكسد كاربون.	خ

<sup>1</sup> ابراهيم بركات، النحو العربي، مصر: دار النشر للجامعات، 2007، ص. 26

<sup>2</sup> محمد العبد، العبارة والإشارة دراسة في نظرية الاتصال، (مصر: مكتبة الأداب، 2007)، ص. 105

<sup>3</sup> محمد عتريس، بلدان العالم (قاهرة: مكتبة الأداب، بدون السنة) ص. 651

خ خ	في الصباح السيد باتصن وعائلته يلعبون في شاطئ البحر. هذه الحيز من ارقنتنا شعورها حلاوة جدا		
خ ص خ	شعرت فاطمة المشكل من فهم باب.... يلعب باتسون واله في طرف البحر صباحا. هذا رغيف من اركنتينا.....حلو شديد.	47ب	2
خ خ خ	فاطمة يجع بصعوبة يفهم الدرس عن اوكسيد كاربون. في الصباح السيد باتص واسرتها يلعب في بحر. هذا حيز من ارجينتنا، شعره حلو جدا.	44ب	3
خ ص خ	فاطمة.....ليفهم دراسة..... باتسون واهله لاعبون في سائط البحر في الصباح. هذا حيز من ارجينتنا.....سديد	40ب	4
خ خ خ	سعت الفاطمة بالصعوبة أن تفهم المادة عن الأوكسد كرب. في الصباح سيد باتص وامرته يلعبون في البحر. هذا حيز من بلاد الأرجنتين و شعوره حلو جد	37ب	5
خ خ خ	فاطمة تشعر الصعوبة في تفهيم المادة عن اوكسد كاربون. في هذا الصباح باتى صان مع عيالة يلعبون في ساطئ البحر. هذا حيز من اركنتينا يشعره حلو جدا	36ب	6
خ خ خ	فاطمة تشعر صعب انهم المادة اوكسد كاربون. في الصباح الشيخ باطيسان مع اسرتها اللعب في الشاطئ. هذا حيز من ارغنتنا طعمه حلو جدا.	35ب	7

ص	تشعر فاطمة بالصعوبة في فهم المادة عن أوكسيد كربون.	28ب	8
ص	يلعب السيد باتسون و عائلته في البحر صباحا.		
ص	هذا خبز من أرجنتين طعمه حلو جدا.		
خ	فاطمة تصعب ان فهم المادة اوكسيت كاربون.	23ب	9
خ	في الصباح السيد باتيصون مع اسرته يلعبون في الشاطى.		
خ	هذا الخبز من اركنتنا طعمه حلو جدا.		
ص	تشعر فاطمة بالصعوبة في فهم أوكسيد كربون.	19ب	10
خ	في الصباح يلعب باتسون وعائلته في شاطى البحر.		
خ	هذا خبز من أرجنتينا طعمه حلو جدا.		
خ	فاطمة مشغولة فهم ان اوقصد كاربون.	17ب	11
ص	في الصباح سيد باتسون والعسرة يلعبون في البحر.		
خ	هذا خبز من عرغنتنا .....حلو جدا.		
ص	تشعر فاطمة بالصعوبة في مفهوم أوكسيد كربون .	11ب	12
ص	في الصباح يلعب باتسون وعائلته في شاطى البحر.		
خ	هذا رغيف من أرجنتينا طعمه حلو جدا.		
خ	فاطمة تشعر بالصعوبة في الفهم عن غاز كربونات.	8ب	13
خ	في الصباح الباكر يلعب سيد باتيسون مع اسرته في شاطى البحر.		
خ	هذا خبز من ارغنتين شعره حلو جدا.		
خ	فاطمة تشعر الصعوبة في تفهيم المادة عن اوكسد كاربون.	3ب	14
خ	في هذا الصباح باي صان مع عياله يلعبون في ساطى البحر.		
خ	هذا خبز من اركنتنا طعمه حلو جدا.		
خ	تشعر فاطمة بالصعوبة لتفهم المادة عن الاوكسيد	4ء	15

ص خ	والكربون. يلعب سيد باتسون و أسرته في البحر صباحا. هذا حبز من أركنتينا طعمه حلوا جدا.		
خ ص ص	فاطمة تشعر الصعوبة في فهم أوكسيد كاربون. صباحا باكرا يلعب باتسون مع عائلته في البحر. هذا حبز من أرجنتين طعمه حلو جدا.	6ء	16
خ خ خ	فاطمة تشعر الصعب لتفهم المادة تحت الموضوع أكسيد كاربون. في الصباح سيد باتسون و أسرته يلعبون في شاطئ البحر. هذا الحبز من ارجينتيننا طعمه حلو جدا.	8ء	17
خ خ خ	فاطمة تحس الصعوبات الفهم المادة عن أوكسيدسى كاربون. سيد باتسن واسرته يلعب في الشاطئ البحر صباحا. هذا الحبز من أركنتينا	15ء	18
خ خ خ	يعسر فاطمة ان يفهم اوكسيد كاربون. في الصباح سيد باتيسان واسرته يلعب في البحر. هذا رغيف من أركينتنا وطعمه لذيدة جدا	16ء	19
خ خ خ	فطمة يعيش يفهم موضع عكصد الكربون. يمس سيد بتصان وعائلته يلعبون في البهر. هذا حبز من اركنتنا روحه حلو جدا.	17ء	20
خ ص خ	فاطمة تشعر الصعب ليفهم المادة اكسيد كربون. في يوم الصباح سيد باتسون و أسرته يلعب في شاطئ البحر.	18ء	21

	هذا الحبز من الارڤنتينا حلوان جدا.		
ص ص خ	تشعر فاطمة بالصعب في فهم أوكسيد كربون. وفي الصباح يلعب باتسون مع أسرته في البحر. هذا حبز عن أرجنتينا شعوره حلو جدا.	20ء	22
خ خ خ	تصعب فاطمة لتفهم الدرس في أكسيط كربون. الصبح يلعب سيد باطيستون في جانب البحر. هذا حبز من ارغنتينا.	22ء	23
خ خ خ	فاطمة تشعر الصعبة لفهم المادة عن أوكسيد كاربون. في الصباح سيد باتيسون وأسرته يلعبون في شاطئ البحر. هذا الحبز من أرغنتينا طعمه حلو جدا.	27ء	24
ص ص ص	فاطمة شعرت بالصعوبة في فهم المادة عن أوكسيد كربون يلعب باتسون وعائلته في البحر هذا الصباح هذا حبز من أرجنتين طعمه حلو جدا	1ب	25

## 2. روبرت هايند، نزوجين، ستينيرغ<sup>4</sup>

الخطأ/الصواب	الجملة	علامة	رقم
خ خ	يتحدث الأستاذ شجاعي مع ربرط هند في المكتبة. يبيان الأستاذ عن النترجن اليوم بالوضيح والتفصيل.	2ء	1

<sup>4</sup> عيسى بن عودة الشريوي نظرية تعلم اللغة الثانية، (رياض: النشر العلمي، بدون السنة) ص. 81

خ	ستنبرك ضابط الذي يسكن في جكرتا		
خ	الأستاذ شجاعى يتحدث مع روبيرط هند في الإدارة.	5ء	2
خ	يشرح المحاضر عن النتراغين جيدا.		
خ	سترن برغ مفتش الذي يسكن في جاكارتا.		
خ	الأستاذ سجاعي يتكلم مع رابرت هندی في الإدارة.	9ء	3
خ	اليوم المحاضر يشرح عن نتروكپن بالوضيح.		
خ	ستنبرك مفتش الذي يسكن في جاكارتا.		
خ	الاستاذ شجاعى يتكلم مع رابط هندی في الديوان.	11ء	4
خ	هذا اليوم الاستاذ يشرح في المسئلة نيتروكپن.		
خ	ستنبيرغ هو المفتش الذي تسكن في جاكارتا.		
خ	تكلم شجاعى بروبرت هيند في الإدارة.	23ء	5
خ	اليوم يبين المحاضر عن نيتروغين وضوحا.		
ص	ستينبرغ باحث يسكن بجاكارتا.		
خ	استاذ سوجع يتكلم مع روبيرط هندی في ادره.	25ء	6
خ	هذا اليوم معلم بيان في نظريين نتروكپن بيان.		
خ	ستبرغ هو باحث يسكن في جاكارتا.		
خ	الاستاذ سجاعي يتكلم برابت هندی في الدوان.	26ء	7
خ	هذا اليوم الاستاذ يبين على نتروكپن بوضيح.		
خ	ستنبركي هو مفتش الذي يسكن في جاكارتا.		
خ	الاستاذ سجاعي يتحدث مع روبات هندو.	28ء	8
خ	اليوم المعلم يبين عن نظروكپن		
خ	ستندبرك هو الظابط الذي يسكن في جاكارتا.		
خ	الاستاذ شجاعى نتكلم روبيرط هندی في الادارة.	2ب	9
خ	هذا اليوم مدرس يبين عن نتروكپن بالوطعى.		



خ	سانتربك هو باحث في الاسكن في جاتارتى.		
خ	استاذ سجاع يتحدث مع روبيت هند في الادارة.	5ب	10
خ	هذا اليوم المحاضر يبين عن نيتروجين بالوضح.		
خ	ستينبرغ هو باحث الذي يسكن في جاكرتا.		
خ	يتحدث شجاعى مع روبرد هيند في المكتب.	7ب	11
ص	اليوم يشرح المحاضر عن نتروجين بالوضح والتفصيل.		
ص	ستينبرغ باحث يسكن بجاكرتا.		
ص	يتكلم شجاعى مع روبرت هايند في الادارة.	9ب	12
خ	هذا اليوم يشرح المحاضر عن نتروغين.		
ص	وكان ستينبرغ باحثا يسكن بجاكرتا.		
خ	أستاذ شجاعى يتحدث مع ريرت هندی في الادارة.	13ب	13
ص	في هذا اليوم المحاضر يبحث عن النتروجين بالوضح و التفصيل.		
خ	ثرنبرج الفاحص يسكن في جاكرتا		
خ	سيد سجاعى تكلم مع Robert Hinde في الادارة.	14ب	14
ص	اليوم يشرح محاضر نتروجين بصحيح و الواضح.		
خ	.....		
خ	استاذ شجاعى يتكلم مع روبرت هيندي في الإدارة.	18ب	15
ص	في هذا اليوم يشرح المحاضر عن نتروجين وضوحا وتفصيلا.		
خ	ستينبرج باحث الذي يسكن في جاكرتا.		
خ	الأستاذ سوجاعى يتكلم مع روبيت هيندي في الادارة.	21ب	16
خ	هذه اليوم المدرس يشرح ان نتراجن مع واوح.		
خ	Sternberg.....يسكن في الجاكرتا.		
خ	الأستاذ شجاعى و روبرت هيندى تتكلمان في الإدارة.	22ب	17
خ	بين الأستاذ نيتروجين بالصحيح.		

خ	ستيمبيرغ هو باث ومسكنه بجكرتا.		
خ	أستاذ شجاعي يتكلم بالريرد هندی في دوان.	25ب	18
خ	في هذا اليوم تبين نتروكين بالوضح و بالتفصيل.		
خ	سريرك مفتش تسكن في جاكرتا.		
خ	يتكلم أستاذ شجاعي بالبيرد هندی في الادارة.	29ب	19
خ	هذا اليوم شرح المعلم نتروكن بالوضح و بالتفصيل.		
ص	ستينبرغ باحث يسكن في جاكرتا.		
خ	الأستاذ شجاعي يتحدث بالروبيت هيندى في الادارة.	32ب	20
ص	في هذا اليوم المحاضر البيان عن النتروجين بالوضع والتفصيل.		
خ	ستريج هو فاحص يسكن بجاكرتا.		
خ	يتحدث السجاعي مع رابيت هندی في الدوان .	38ب	21
خ	هذا اليوم المدرس البيان عن نتروغن بالواضح و التفصيل.		
خ	ساترنبرغ هو مفتش الذي يسكن في جاكرتا.		
خ	أستاذ سجائي تتكلم برابيت هندی في الادارة.	41ب	22
خ	هذا اليوم محاضر يسرة ان نتراكين بواضح و دقيقا.		
خ	سترين برغ هو باحس يسكن في جاكرتا.		
خ	استاذ سجاعي يحدث مع روبرت هيندى في الإدارة.	43ب	23
خ	في هذا اليوم المدرس يبين على نتروكين بالواضح.		
خ	ستنبرغ هو مفتش الذي يكنس في جاكرتا.		
خ	شجاعي يتكلم مع روبرد هاند في الإدارة.	45ب	24
خ	اليوم يشرح المحاضر عن نيتروجين.		
ص	ستينبرغ باحث يسكن في جاكرتا.		
ص	يتكلم شجاعي مع روبرت هايند في الإدارة.	46ب	25
ص	هذا اليوم يشرح المحاضر عن نتروجين.		

ص	ستينبرغ باحث الذي يسكن بجاكرتا		
---	--------------------------------	--	--

### 3. أمريكا، تقنية، برتغال

رقم	علامة	الجملة	الصواب/الخطأ
1	3ء	في الأسبوع القديم احمد يذهب الى امريكا معي. مترجم يحتاج طريقة و تيكنيك لترجمة قراءة العربية. رجع محمود من قرتوكل والان هو الاستراح في البيت.	خ خ خ
2	7ء	أحمد ستتهب..... في العسبوع القادم. المترجم يريد المنهاج تهنিকা لي ترجيم القرعة. مهمد يرجاعو من فارتوغال والان يستاريجو في البيت	خ خ خ
3	10ء	أحمد سيذهب إلى امريكا معي في الاسبوع الغد. المترجم يجعل الطريقة ..... لترجمة عملية العربية. رجعت محمود من فورتوغل والان هو الاستراحة في البيت.	خ خ خ
4	12ء	الاسبوع غدا احمد يذهب الى الأمريکا مع انا. مترجم يحتج الطريقة وسائل على ترجم الى اللغة العربية. محمود رجع من الفورتوكال والان ويستراحة في البيت	ص خ خ
5	13ء	أسبوع القديم أحمد اذهب الى أميریکا معي. مترجم يحتج وسائل و هندسة لترجمة نص العربية. محمود رجع من فورتكال والان هو استراحة في البيت.	خ خ خ
6	14ء	اسبوع غدا يذهب احمد الى امريكا معي. مترجم يحتج بالوسائل والطريق لترجم تعريب. ارجع محمود فورتوعللي والان هو راحح في بيته.	خ خ خ

خ خ خ	اسبوع احمد يذهب الى الامريكيا معي. محمود يرجع من الفورتوكاليا والان هو يسترح في الدار. مترجم يحتاج كيفية و كيفي لتراجم رسم عرب.	19ء	7
خ خ خ	سيذهب أحمد الى أميركا معي في الاسبوع المقبل. احتاج المترجم الى ..... و تيقنيك ليترحم النص العربي. رجع محمود من برتوغل والان يستريح في البيت.	21ء	8
ص خ خ	محمد يذهب الى أميركا في قديم الزمان معي. مترجم يحتاج..... في ترجم العرب. محمود يرجع من القوتوكال.	24ء	9
خ خ خ	سيذهب احمد الى أميركا معي في الاسبوع القديم. مترجم يحتاج الطريقة وتيقنيك في ترجمة نص العربية. رجع محمود من فورتوغال والان استراحة في البيت.	4ب	10
ص ص خ	سيذهب أحمد إلى أميركا معي في الاسبوع القادم. المترجم يحتاج إلى طريقة وتقنية في ترجمة النص العربي. رجع محمود من برتغال والان يستريح في البيت.	6ب	11
ص خ ص	احمد سوف يذهب الى أميركا معي في الاسبوع المقبل. احتاج المترجم طريقة وتقنيك لترجمة نص العربي. رجع محمود عن برتغال والان يستريح في الدار.	10ب	12
خ خ خ	سيذهب احمد الى أميركا بي في الاسبوع المقبل. يحتاج المترجم طريقة وتقنيك في ترجمة نص العرب. محمود رجع عن بورتوغال ويستريح في البيت الان.	12ب	13
خ خ	يذهب احمد إلى امريك معي في الاسبوع الماضي. مترجم يترجو.....	15ب	14

خ	رجع محمد إلى الفرتغل والان يشترحة في البيت.		
خ	احمد يذهب الى أميركا معي في الاسبوع القادم .	16ب	15
خ	احتاج مترجم الطريقة وتقنيك في ترجمة النص العربي.		
خ	رجع محمود من فورتوغال والان يستريح في البيت.		
ص	سيذهب أحمد الى أميركا في الأسبوع القادم معي.	20ب	16
ص	احتاج المترجم إلى الطريقة وتقنية في ترجمة النص العربي.		
خ	محمود رجع من برتوغال والان استراح في البيت.		
ص	أحمد سيذهب إلى أميركا في الاسبوع القادم معي.	24ب	17
ص	ويحتاج المترجم إلى منهج وتقنية في الترجمة إلى النص العربي.		
ص	رجع محمود من برتغال الان يستريح في البيت.		
خ	يذهب احمد إلى أميرك معي في الاسبوع المقبل.	26ب	18
خ	يحتاج المترجم إلى الطريقة وتحنك لترجمة النصوص العربية.		
خ	رجع محمود من الأندلوسيا والان يستريح في البيت.		
خ	احمد يذهب إلى أميرك معي في الاسبوع القادم.	27ب	19
خ	المترجم يحتاج الطريق وتحنك لترجمة العربية.		
خ	محمود رجع من الأندلوسيا ويستريح في البيت.		
خ	في أسبوع الاقي سيذهب أحمد الى أميرقى معي.	30ب	20
خ	المترجم يحتاج الطريقة و التخطيط ليترجم المقلة العربية.		
خ	عاد محمود من فرطغال و الان يستريح في البيت.		
خ	يذهب احمد الى امريك معي في الاسبوع الماضى.	31ب	21
خ	ياحتاج مترجم الى الطريقة وسئل ليترجم كلام عراب.		
خ	رجع محمود من فورتوكال والان يسترح في البيت.		
خ	احمد يذهب الى امريكا في الاسبوع الات معنى.	34ب	22
خ	رجع محمد من البرتوغال والان هو استراحة في البيت.		

خ	التراجم يحتاج بطريق للترجمة اللغة العربية.		
خ	سيذهب احمد الى الامرك معني في الاسبوع القديس.	39ب	23
خ	يحتاج الترجمي الطريق وتحنيك لترجمة العربية.		
خ	رجع محمود من الالبانيا ويسترح في البيت.		
ص	أحمد يذهب إلى أمريكا في الأسبوع القادم معي.	42ب	24
ص	يحتاج المترجم إلى المنهج وتقنية لترجمة النص العربي.		
ص	عاد محمود من برتغال والان يسترح في البيت .		
خ	احمد يذهب الى امريكا في الاسبوع الات معني.	33ب	25
خ	رجع محمد من البرتغال والان هو استراحة في البيت.		
خ	التراجم يحتاج بطريق..... للترجمة اللغة العربية.		

### ج. تصويب المعربة

الخطوة التالية بعد التعارف بالخطأ هي تصويبه، وأما تفصيله فهي ما يلي:

رقم	علامة	الخطاء	الصواب	التصويب
1	1ء	اوكسد كاربون	أوكسيد كربون	عدم همزة القطع فيها، وكون ألف بعد الكاف
2	47ب	-	-	عدم الكلمة المعربة
3	44ب	اوكسيد كاربون	أوكسيد كربون	عدم همزة القطع فيها، وكون ألف بعد الكاف
4	40ب	-	-	عدم الكلمة العربة
5	37ب	الأوكسد كرب	أوكسيد كربون	دخول أل في المضاف وعدم الواو و النون بعد حرف الباء
6	36ب	اوكسد كربون	أوكسيد كربون	عدم رأس الهمزة يدل على همزة القطع و عدم الياء بعد حرف السين

7	35ب	اوكسد كاربون	أوكسيد كربون	عدم رأس الهمزة يدل على همزة القطع و عدم الياء بعد حرف السين واتصال ألف في الكاف
8	28ب	-	أوكسيد كربون	-
9	23ب	اوكسيت كاربون	أوكسيد كربون	عدم رأس الهمزة يدل على همزة القطع واتصال ألف في حرف الكاف
10	19ب	-	أوكسيد كربون	-
11	17ب	اوقصد كاربون	أوكسيد كربون	عدم رأس الهمزة يدل على همزة القطع واستخدام القاف والصاد بدلا لحرف الكاف والسين وعدم الياء بعد السين واتصال ألف في الكاف
12	11ب	-	أوكسيد كربون	-
13	8ب	غاز كربونات	أوكسيد كربون	عدم رأس الهمزة يدل على همزة القطع وعدم كلمة أوكسيد بل وجود غاز بمعنى minyak, ووجود الألف والتاء في آخر الكلمة
14	3ب	اوكسد كاربون	أوكسيد كربون	انظر التوصيف في الرقم 35ب
15	4ء	الاوكسيد والكربون	أوكسيد كربون	دخول أل في المضاف وعدم رأس الهمزة يدل على همزة القطع ووجود الواو العطفية في الإضافة
16	6ء	أوكسيد كاربون	أوكسيد كربون	اتصال ألف في الكاف
17	8ء	أكسيد كاربون	أوكسيد كربون	عدم الواو بعد الهمزة واتصال ألف في الكاف

وجود الساء وألف بعد حرف الدال و اتصال ألف بعد الكاف	أوكسيد كربون	أوكسيدسى كاريون	15ء	18
عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع واستعمال الصاد بعد الكاف واتصال أل في الكاف	أوكسيد كربون	اوكسيد كاريون	16ء	19
استعمال العين في أول الكلمة والصاد بعد الكاف	أوكسيد كربون	عكصد الكربون	17ء	20
-	أوكسيد كربون	-	20ء	21
عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع وعدم الواو بعدها	أوكسيد كربون	اكسيد كربون	18ء	22
عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع وعدم الواو بعدها واستعمال الطاء لا بالدال	أوكسيد كربون	اكسيط كربون	22ء	23
عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع واتصال ألف في الكاف	أوكسيد كربون	اوكسيد كاريون	27ء	24
-	أوكسيد كربون	-	1ب	25

وب وبعد تحليل الأخطاء المعربة من الطلبة وملاحظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية

والنحوية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1، 3، 6، 7، 9، 11، 13، 14، 16، 17، 18، 19، 20، 22،

23، 24.

2. النحوية : 5، 15

3. عدم المعربة : 2، 4.

الرقم	الخطأ	الصواب	التصويب
-------	-------	--------	---------



استعمال الصاد بعد التاء وعدم الواو بعد السين	باتسون	باتصن	1ء	1
-	باتسون	-	47ب	2
استعمال الصاد بعد التاء وعدم الواو والنون بعد السين	باتسون	باتص	44ب	3
-	باتسون	-	40ب	4
انظر التوصيف في الرقم 44ب	باتسون	باتص	37ب	5
اتصال ألف لينة في غير محلها وعدم السين والنون	باتسون	باتي صان	36ب	6
استعمال التاء لا بالطاء وجود الياء في وسط الكلمة وعدم السين والنون	باتسون	باطيصان	35ب	7
-	باتسون	-	28ب	8
وجود الياء في وسط الكلمة وعدم السين والنون	باتسون	باتيصون	23ب	9
عدم استعمال السين	باتسون	باتصون	19ب	10
-	باتسون	-	17ب	11
-	باتسون	-	11ب	12
وجود الياء الساكنة بعد التاء	باتسون	باتيسون	8ب	13
انظر التوصيف في الرقم 36ب	باتسون	باتي صان	3ب	14
-	باتسون	-	4ء	15
-	باتسون	-	6ء	16
انظر التوصيف في الرقم 8ء	باتسون	باتيسون	8ء	17
عدم الواو والنون	باتسون	باتسن	18ء	18
عدم استعمال السين ووجود الياء	باتسون	باتيصان	16ء	19

بعد الباء				
عدم استعمال السين والواو	باتسون	بتصان	17ء	20
-	باتسون	-	18ء	21
-	باتسون	-	20ء	22
وجود التاء في غير محلها وعدم استعمال التاء بعد الباء	باتسون	باطيستون	22ء	23
انظر التوصيف في الرقم 8ء	باتسون	باتيسون	27ء	24
-	باتسون	-	1ب	25

وبعد تحليل الأخطاء المعربة من الطلبة وملاحظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية وأما

تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1، 3، 5، 6، 7، 9، 10، 13، 14، 17، 18، 19، 20، 23، 24.

الرقم	علامة	الخطأ	الصواب	التصويب
1	1ء	ارقنتنا	أرجنتين	عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع و عدم استعمال الجيم واتصال ألف في أخير الكلمة
2	47ب	اركنتينا	أرجنتين	عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع واتصال ألف في أخير الكلمة وباستعمال الجيم لا بالكاف
3	44ب	ارجينتنا	أرجنتين	عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع ووجود الألف في حرف النون
4	40ب	ارجنتينا	أرجنتين	عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع واتصال ألف في أخير الكلمة
5	37ب	الأرجنتين	أرجنتين	دخول أل في التعريف

6	36ب	أرڤنتينا	أرجنتين	عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع واتصال ألف وظهور ثلاث نقط في الكاف
7	35ب	ارغنتنا	أرجنتين	عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع واتصال ألف وعدم استعمال الجيم ولا باستعمال الغين
8	28ب	أجنتين	أرجنتين	عدم استعمال الراء بعد الهمزة
9	23ب	ارڤنتنا	أرجنتين	عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع واتصال ألف وظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم استعمال الياء الساكنة
10	19ب	أرجنتينا	أرجنتين	اتصال ألف في حرف النون
11	17ب	عرغنتنا	أرجنتين	عدم استعمال همزة القطع في أول الكلمة و اتصال ألف في حرف النون
12	11ب	أرجنتينا	أرجنتين	انظر التوصيف في الرقم 19ب
13	8ب	ارغنتين	أرجنتين	عدم رأس همزة علامة لهمزة القطع وعدم استعمال الجيم
14	3ب	أرڤنتنا	أرجنتين	ظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم استعمال الجيم واتصال ألف في أخير الكلمة
15	4ء	أرڤنتينا	أرجنتين	ظهور ثلاث نقط في الكاف واستعمال الياء الساكنة واتصال ألف في أخير الكلمة
16	6ء	-	أرجنتين	-
17	8ء	ارجنتينا	أرجنتين	عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع واتصال ألف في أخير الكلمة

18	15ء	أركينتنا	أرجنتين	انظر التوصيف في الرقم 4ء
19	16ء	أركينتنا	أرجنتين	ظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم استعمال الجيم واتصال ألف في أخير الكلمة
20	17ء	اركنتنا	أرجنتين	انظر التوصيف في الرقم 23ب
21	18ء	الاركنتنا	أرجنتين	دخول أل في التعريف وظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم استعمال الجيم واتصال ألف في أخير الكلمة
22	20ء	أرجنتينا	أرجنتين	انظر التوصيف في الرقم 11ب
23	22ء	ارغنتينا	أرجنتين	عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع وعدم استعمال الجيم واتصال ألف في أخير الكلمة
24	27ء	أرغينتنا	أرجنتين	عدم استعمال الجيم واتصال ألف في أخير الكلمة
25	1ب	-	أرجنتين	-

وبعد تحليل الأخطاء المعربة من الطلبة وملاحظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1، 2، 3، 4، 6، 7، 8، 9، 10، 11، 12، 13، 14، 15،  
17، 18، 19، 20 ، 21، 22، 23، 24.

الرقم	العلامة	الخطأ	الصواب	التصويب
1	2ء	ربرط هند	روبرت هايند	عدم استعمال الواو والتاء و الألف وظهور نقطة في أخير الكلمة
2	5ء	روبيرط هند	روبرت هايند	استعمال الياء و الطاء وعدم استعمال التاء بعد الراء و لا توجد

ألف في الهاء والياء بعدها				
عدم الواو بعد الراء ولا توجد ألف اتصلت بالهاء ووجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	رابرت هندی	9ء	3
عدم الواو بعد الراء و التاء بعد الراء الثانية ولا توجد ألف اتصلت بالهاء ووجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	رابط هندی	11ء	4
-	روبرت هايند	-	23ء	5
استعمال الياء و الطاء وعدم استعمال التاء والراء ووجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	روبيط هندی	25ء	6
عدم الواو بعد الراء و عدم الراء بعد الباء ولا توجد ألف اتصلت بالهاء ووجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	رابت هندی	26ء	7
عدم الراء بعد الباء ولا توجد ألف اتصلت بالهاء ياء بعدها ووجود الواو في أخير الكلمة	روبرت هايند	روبات هندو	28ء	8
عدم استعمال الراء بعد الباء ولا توجد ألف اتصلت بالهاء ووجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	روبيت هندی	2ب	9
عدم استعمال الراء بعد الباء ولا توجد ألف اتصلت بالهاء	روبرت هايند	روبيت هند	5ب	10
عدم استعمال التاء بعد الراء ولا توجد ألف اتصلت بالهاء	روبرت هايند	روبرد هيند	7ب	11

-	روبرت هايند	-	ب9	12
عدم الواو بعد الراء ووجود الياء بعد الباء ووجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	ريبرت هندي	ب13	13
عدم الكلمة المعربة	روبرت هايند	Robert Hinde	ب14	14
عدم استعمال الألف بعد الهاء ووجود الياء بعد الدال	روبرت هايند	روبرت هيندي	ب18	15
عدم استعمال الراء بعد الباء وعدم استعمال الألف بعد الهاء ووجود الياء بعد الدال	روبرت هايند	روييت هيندي	ب21	16
وجود الياء بعد الباء و الياء بعد الدال	روبرت هايند	رويبرت هيندي	ب22	17
عدم الراء في أول الكلمة وعدم استعمال التاء بعد الراء وعدم اتصال الألف بالهاء وعدم الياء بعدها	روبرت هايند	بيرد هندي	ب25	18
انظر التوصيف في الرقم 25ب	روبرت هايند	بيرد هندي	ب29	19
انظر التوصيف في الرقم 21ب	روبرت هايند	روييت هيندي	ب32	20
عدم استعمال الواو بعد الراء ووجود الياء الساكنة بعد الباء وعدم الراء بعد الباء و عدم اتصال الألف بالهاء ووجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	راييت هندي	ب28	21
عدم استعمال الواو بعد الراء ووجود	روبرت هايند	راييت هندي	ب41	22

الياء الساكنة بعد الباء وعدم الراء بعد الباء و عدم اتصال الألف بالهاء				
عدم اتصال الألف بالهاء ووجود الياء في الآخر الكلمة	روبرت هايند	روبرت هيندي	43ب	23
-	روبرت هايند	-	46ب	24
عدم استعمال التاء بعد الراء والياء	روبرت هايند	روبرد هاند	45ب	25

وبعد تحليل الأخطاء المعربة من الطلبة وملاحظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1 ، 2 ، 3 ، 4 ، 5 ، 6 ، 7 ، 8 ، 9 ، 10 ، 11 ، 13 ، 14 ،  
15 ، 16 ، 17 ، 18 ، 19 ، 20 ، 21 ، 22 ، 23 ، 25.

الرقم	علامة	الخطأ	الصواب	التصويب
1	ء2	النطرحن	نتروجين	عدم استعمال التاء بعد النون والواو بعد الراء والياء الساكنة بعد الجيم
2	ء5	النتراغين	نتروجين	عدم استعمال الواو بعد الراء والجيم
3	ء9	نتروكين	نتروجين	ظهور ثلاث نقط في الكاف
4	ء11	نيتروقين	نتروجين	استعمال الياء بعد النون وعدم استعمال الجيم
5	ء23	نيتروغين	نتروجين	استعمال الياء بعد النون وعدم استعمال الجيم
6	ء25	نطرغين	نتروجين	عدم استعمال التاء بعد النون والواو بعد

الراء وعدم الجيم بعدها				
عدم استعمال الجيم	نتروجين	نتروكين	26ء	7
عدم استعمال التاء بعد النون وظهور ثلاث نقط في الكاف	نتروجين	نطروكين	28ء	8
انظر التوصيف في الرقم 9ء	نتروجين	نتروكين	2ب	9
استعمال الياء الساكنة بعد النون	نتروجين	نيتروجين	5ب	10
-	نتروجين	-	7ب	11
عدم استعمال الجيم	نتروجين	نتروغين	9ب	12
-	النتروجين	-	13ب	13
-	نتروجين	-	14ب	14
-	نتروجين	-	18ب	15
عدم استعمال الواو بعد الراء والواو بعد الجيم	نتروجين	نتراجن	21ب	16
انظر التوصيف في الرقم 5ب	نتروجين	نيتروجين	22ب	17
ظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم استعمال الجيم	نتروجين	نتروكين	25ب	18
انظر التوصيف في الرقم 25ب	نتروجين	نتروكين	29ب	19
-	النتروجين	-	32ب	20
عدم استعمال الجيم والياء	نتروجين	نتروغن	28ب	21
عدم استعمال الواو بعد الراء وظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم استعمال الجيم	نتروجين	نتراكين	41ب	22
انظر التوصيف في الرقم 9ء	نتروجين	نتروكين	43ب	23
انظر التوصيف في الرقم 5ب	نتروجين	نيتروجين	45ب	24
-	نتروجين	-	46ب	25



وبعد تحليل الأخطاء المعربة من الطلبة وملاحظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. 1، 2، 3، 4، 5، 6، 7، 8، 9، 10، 12، 16، 17، 18، 19، 21،

22، 23، 24.

الرقم	الخطأ	الصواب	التصويب
1	ستندرک	ستينبرغ	عدم استعمال الياء الساكنة بعد التاء والغين بعد الراء
2	سترن برغ	ستينبرغ	عدم استعمال الياء الساكنة بعد التاء سابق الراء على النون
3	ستندرک	ستينبرغ	انظر التوصيف في الرقم 2ء
4	ستنبرغ	ستينبرغ	عدم استعمال الياء بعد التاء
5	-	ستينبرغ	-
6	ستربغ	ستينبرغ	عدم استعمال الياء بعد التاء ووجود الراء بعدها
7	ستنبرقي	ستينبرغ	عدم استعمال الياء بعد التاء ووجود القاف والياء في غير محلها وعدم استعمال الغين
8	ستندبرک	ستينبرغ	عدم استعمال الياء بعد التاء ووجود الدال في غير محلها عدم استعمال الغين
9	سانتربک	ستينبرغ	سبقت الألف والنون على التاء، عدم الياء بعد التاء وسبقت الراء على الباء وعدم استعمال الغين

10	5ب	ستنبرغ	ستينبرغ	انظر التوصيف في الرقم 11ء
11	7ب	-	ستينبرغ	-
12	9ب	-	ستينبرغ	-
13	13ب	ثرنبرج	ستينبرغ	خروج الترجمة من النص الأصلي
14	14ب	-	-	عدم المعربة
15	18ب	ستينبرج	ستينبرغ	عدم استعمال الغين
16	21ب	Sternberg	ستينبرغ	عدم الترجمة إلى العربية
17	22ب	ستيمبيرغ	ستينبرغ	استعمال الميم في غير محلها والياء الساكنة بعد الباء
18	25ب	سريرك	ستينبرغ	خروج الترجمة من النص الأصلي
19	29ب	-	ستينبرغ	-
20	32ب	ستريج	ستينبرغ	خروج الترجمة من النص الأصلي
21	28ب	ساترنبرغ	ستينبرغ	اتصال الألف بالساء وعدم استعمال الياء بعد التاء
22	41ب	ستين برغ	ستينبرغ	سبقت الراء على الياء والنون
23	43ب	ستنبرغ	ستينبرغ	انظر التوصيف في الرقم 11ء
24	45ب	-	ستينبرغ	-
25	46ب	-	ستينبرغ	-

وبعد تحليل الأخطاء المعربة من الطلبة وملاحظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية والصرفية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1، 2، 3، 4، 6، 7، 8، 9، 10، 13، 15، 17، 18، 20،

21، 22، 23.

2. الصرفية : 16

3. عدم المعرفة : 14.

الرقم	العلامة	الخطأ	الصواب	التصويب
1	ء3	امريكا	أمريكا	عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع
2	ء7	-	-	عدم الكلمة العربية
3	ء10	امريكا	أمريكا	انظر التوصيف في الرقم 3ء
4	ء12	-	الأمريكا	-
5	ء13	أميریکا	أمريكا	لا باستعمال الياء بعد الميم
6	ء14	امريكا	أمريكا	انظر التوصيف في الرقم
7	ء19	الأمريكييا	أمريكا	ازدواج الياء في آخر الكلمة
8	ء21	أميریکا	أمريكا	استعمال الياء بعد الميم
9	ء24	-	أمريكا	-
10	ب4	أميریکا	أمريكا	انظر التوصيف في الرقم 13ء
11	ب6	-	أمريكا	-
12	ب10	-	أمريكا	-
13	ب12	أميریکا	أمريكا	انظر التوصيف في الرقم 13ء
14	ب15	امريك	أمريكا	عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع وعدم الألف اتصلت بالكاف
15	ب16	أميریکا	أمريكا	انظر التوصيف في الرقم 12ب
16	ب20	-	أمريكا	-
17	ب24	-	أمريكا	-
18	ب26	أمريك	أمريكا	وعدم الألف اتصلت بالكاف
19	ب27	أمريك	أمريكا	انظر التوصيف في الرقم 26ب
20	ب30	أمريقي	أمريكا	عدم استعمال الكاف

21	31ب	امريك	أمريكا	انظر التوصيف في الرقم 15ب
22	34ب	امريقا	أمريكا	عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع و عدم استعمال الكاف
23	39ب	الامرك	أمريكا	دخول أل و عدم رأس الهمزة علامة لهمزة القطع وعدم الياء بعد الراء
24	42ب	-	أمريكا	-
25	33ب	امريقا	أمريكا	انظر التوصيف في الرقم 34 ب

وبعد تحليل الأخطاء المعربة من الطلبة وملاحظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية  
والصرفية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1، 3، 6، 7، 14، 18، 19، 20، 21، 22، 23، 25.
2. الصرفية : 5، 8، 10، 13، 15.
3. عدم المعربة: 2.

الرقم	علامة	الخطأ	الصواب	التصويب
1	3ء	تيكنيك	تقنية	استعمال الياء الساكنة وعدم استعمال القاف وعدم زيادة الياء والتاء الزائدة
2	7ء	تهنيكا	تقنية	وعدم استعمال القاف وعدم زيادة الياء والتاء الزائدة
3	10ء	-	-	عدم الكلمة المعربة
4	12ء	وسائل	تقنية	خروج الترجمة من النص الأصلي
5	13ء	هندسة	تقنية	خروج الترجمة من النص الأصلي
6	14ء	الطريق	تقنية	خروج الترجمة من النص الأصلي

خروج الترجمة من النص الأصلي	تقنية	كيفي	19ء	7
استعمال الياء الساكنة بعد التاء وعدم زيادة ياء النسبة والتاء الزائدة	تقنية	تقنيك	21ء	8
انظر التوصيف في الرقم 10ء	-	-	24ء	9
انظر التوصيف في الرقم 21ء	تقنية	تقنيك	4ب	10
	تقنية		6ب	11
عدم استعمال التاء الزائدة في أخير الكلمة	تقنية	تقنيك	10ب	12
انظر التوصيف في الرقم 10ب	تقنية	تقنيك	12ب	13
انظر التوصيف في الرقم 10ء	-	-	15ب	14
انظر التوصيف في الرقم 10ب	تقنية	تقنيك	16ب	15
-	تقنية	-	20ب	16
-	تقنية	-	24ب	17
عدم استعمال القاف بعد التاء وعدم زيادة ياء النسبة والتاء الزائدة	تقنية	تحنيك	26ب	18
انظر التوصيف في الرقم 26ب	تقنية	تحنيك	27ب	19
خروج الترجمة من النص الأصلي	تقنية	التحطيط	30ب	20
خروج الترجمة من النص الأصلي	تقنية	وسئل	31ب	21
انظر التوصيف في الرقم 10ء	-	-	34ب	22
انظر التوصيف في الرقم 26ب	تقنية	تحنيك	39ب	23
-	تقنية	-	42ب	24
انظر التوصيف في الرقم 10ء	-	-	33ب	25

وبعد تحليل الأخطاء المعربة من الطلبة وملاحظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية والدلالية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

4. الإملائية : 1، 2، 8، 10، 12، 13، 15، 18، 19، 23.

5. الدلالية : 4، 5، 6، 7، 20، 21.

6. عدم المعربة: 3، 9، 14، 22، 25.

الرقم	علامة	الخطأ	الصواب	التصويب
1	ء3	قرتوكل	برتغال	عدم استعمال الباء في أول الكلمة و استعمال الواو بعد التاء و عدم الغين والألف اتصلت بها
2	ء7	فارتوغال	برتغال	استعمال الفاء والألف في غير محلها والواو بعد التاء
3	ء10	فورتوغل	برتغال	استعمال الفاء والواو في أول الكلمة وعدم استعمال الباء فيه وعدم الألف اتصلت بالغين
4	ء12	الفورتوكمال	برتغال	دخول أل و استعمال الفاء والواو في أول الكلمة وعدم استعمال الباء فيه وظهور ثلاث نقط في الكاف
5	ء13	فورتكمال	برتغال	استعمال الفاء والواو في أول الكلمة وعدم استعمال الباء فيه وظهور ثلاث نقط في الكاف
6	ء14	فورتوعلي	برتغال	خروج الترجمة من النص الأصلي
7	ء19	الفورتوكاليا	برتغال	دخول أل و استعمال الفاء والواو في أول الكلمة وعدم استعمال الباء فيه واستعمال الكاف في غير محلها

استعمال الواو بعد التاء وعدم الألف اتصلت بالغيين	برتغال	برتوغل	21ء	8
دخول أل واستعمال القاف والواو في غير محلها وعدم الباء في أول الكلمة وظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم الغين	برتغال	القوتوكال	24ء	9
استعمال الفاء والواو في أول الكلمة وعدم استعمال الباء فيه	برتغال	فورتوغال	4ب	10
-	برتغال	-	6ب	11
-	برتغال	-	10ب	12
استعمال الواو بعد الباء والتاء	برتغال	بورتوغال	12ب	13
دخول أل وعدم استعمال الباء والألف اتصلت بالغيين	برتغال	الفرتغل	15ب	14
عدم استعمال الباء ووجود الواو بعد التاء	برتغال	فورتوغال	16ب	15
وجود الواو بعد التاء	برتغال	برتوغال	20ب	16
-	برتغال	-	24ب	17
خروج الترجمة من النص الأصلي	برتغال	الأندلوسيا	26ب	18
خروج الترجمة من النص الأصلي	برتغال	الأندلوسيا	27ب	19
عدم استعمال الباء في أول الكلمة والتاء بعد الراء	برتغال	فرطغال	30ب	20
عدم استعمال الباء في أول الكلمة ووجود الواو بعد التاء وعدم استعمال الغين	برتغال	فورتوكال	31ب	21
دخول أل ووجود الواو بعد التاء	برتغال	البرتوغال	34ب	22
خروج الترجمة من النص الأصلي	برتغال	الالبانيا	39ب	23
-	برتغال	-	42ب	24

25	33ب	البرتوغال	برتغال	وجود الواو بعد التاء
----	-----	-----------	--------	----------------------

وبعد تحليل الأخطاء في المعربة من الطلبة وملاحظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية والدلالية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1، 2، 3، 4، 5، 6، 7، 8، 9، 10، 13، 14، 15، 16،

20، 21، 22، 25.

2. الدلالية: 18، 19، 23.